

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT V

September 2–3, 2015



Revised Edition

Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah



Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift V

“The Role of Indigenous Languages in Constructing Identity”

September 2—3, 2015

xviii+433 hlm. 21 x 29,7 cm

ISSN: 2088-6799

Revised Edition

Compiled by:

Herudjati Purwoko (Indonesia)

Agus Subiyanto (Indonesia)

Wuri Sayekti (Indonesia)

Tohom Marthin Donius Pasaribu (Indonesia)

Yudha Thianto (United States of America)

Priyankoo Sarmah (India)

Zane Goebel (Australia)

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: seminarlinguistics@gmail.com

Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift V (LAMAS V for short) is a continuation of the previous LAMAS seminars conducted annually by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University in cooperation with *Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah*.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this compilation of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists 92 papers presented at the seminar. Of these papers, 5 papers are presented by invited keynote speakers. They are Prof. Aron Reppmann, Ph.D. (Trinity Christian College, USA), Prof. Yudha Thianto, Ph.D. (Trinity Christian College, USA), Dr. Priyankoo Sarmah, Ph.D. (Indian Institute of Technology Guwahati, India), Helena I.R. Agustien, Ph.D. (Semarang State University, Indonesia), and Dr. M. Suryadi, M.Hum. (Diponegoro University, Indonesia).

In terms of the topic areas, the papers are in sociolinguistics, psycholinguistics, theoretical linguistics, antropolinguistics, pragmatics, applied linguistics, and discourse analysis.

NOTE FOR REVISED EDITION

There is a little change in this revised edition, which as the shifting of some parts of the article by Tatan Tawami and Retno Purwani Sari entitled “Sundanese Identity Represented by the Talents of *Ini Talkshow* A Study of Pragmatics” on page 166 to 167. This has an impact on the change of table of contents.

**SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT V
"The Role of Indigenous Languages in Constructing Identity"**

WEDNESDAY, SEPTEMBER 2, 2015					
TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
07.00 - 08.00	REGISTRATION			LOBBY	Committee
08.00 - 08.15	SPEECH FROM THE COMMITTEE			KRYPTON	Head of Committee
08.15 - 08.30	OPENING			KRYPTON	Dean of FIB Undip
08.30 - 10.30	PLENARY SESSION 1			KRYPTON	Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Prof. Aron Reppmann, Ph.D.	CODE SWITCHING IN CARTHAGE: AUGUSTINE'S USE OF THE PUNIC LANGUAGE AS AN INSTRUMENT OF CULTURAL UNITY	1 - 7		
	Prof. Yudha Thianto, Ph.D.	LOAN WORDS AS SHAPERS OF IDENTITY IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF CHRISTIAN SONGS INTRODUCED BY THE VOC	19 - 27		
	Dr. Priyankoo Sarmah, Ph.D.	LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: THE ASSAM SORA PERSPECTIVE	8 - 18		
10.30 - 11.00	COFFEE BREAK			RESTO	
11.00 - 12.30	PARALLEL 1 A			KRYPTON I	Committee
	Nasariah Mansor, Nooriza Wahab	ANALISIS KESALAHAN BAHASA: PERBANDINGAN ANTARA PELAJAR KELAS CEMERLANG DAN PELAJAR KELAS KURANG CEMERLANG	328 - 331		
	Deli Nirmala	ATTITUDES TOWARDS JAVANESE LANGUAGE AND ITS MAINTENANCE BY THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF DIPONEGORO UNIVERSITY	58 - 62		
	Pradnya Permanasari	WILL JAVANESE LANGUAGE BECOME EXTINCT?	114 - 118		
	Siti Suharsih	PENGGUNAAN BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI KALANGAN MAHASISWA (STUDI KASUS PADA DUA PTN DI PROPINSI BANTEN)	378 - 381		
	PARALLEL 1 B			KRYPTON II	Committee
	Ahmad Jazuly	IMPLEMENTASI PENGEMBANGAN BAHASA PADA ANAK USIA DINI	201 - 205		
	Eric Kunto Aribowo	SELAMATKAN PERKAWINANMU, SELAMATKAN BAHASAMU: CATATAN MENGENAI DAMPAK POSITIF PERKAWINAN ENDOGAMI TERHADAP BAHASA MASYARAKAT KETURUNAN ARAB DI PASAR KLIWON SURAKARTA	271 - 275		
	Sudirman Wilian	PELESTARIAN BAHASA DAERAH MELALUI PENULISAN DAN PENERBITAN BUKU	387 - 391		
Ika Inayati	PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DALAM PUISI TERJEMAHAN	296 - 299			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
11.00 - 12.30	PARALLEL 1 C			KRYPTON III	Committee
	Jumharia Djamereng	INFLUENTIAL FACTORS IN THE MAINTENANCE OF TAMIL LANGUAGE AMONG INDIAN SOCIETIES IN MEDAN, NORTH SUMATERA	77 - 80		
	Masruddin	WOTU LANGUAGE IN ENDANGERED PHASE : SOLUTION FOR REVITALIZING WOTU LANGUAGE	91 - 94		
	Siti Fitriati	GAYA BAHASA DALAM SASTRA LISAN LAMPUNG PEPANCOGH	374 - 377		
	Sofi Aulia Rahmania	RAGAM DIALEK PADA MASYARAKAT TUTUR KABUPATEN DEMAK	382 - 386		
	PARALLEL 1 D			MATRIX	Committee
	Ribut Surjowati	NEWSPAPER IDEOLOGY: CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON 2002 BALI BOMBING AND PAPUA CONFLICT REPORTED BY SYDNEY MORNING HERALD	129 - 133		
	Risha Devina Rahzanie	KEBERPIHAKAN BAHASA JURNALISTIK MEDIA MASSA DALAM KERAJAAN JOKOWI	365 - 368		
	Nurhayati	POLITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF MEGAWATI'S SPEEC IN THE OPENING OF THE FOURTH CONGRESS OF THE PDIP	105 - 109		
P. Ari Subagyo	JEJAK KUASA DALAM SABDA RAJA DAN DHAWUH RAJA: TINJAUAN ANALISIS WACANA KRITIS	350 - 354			
12.30 - 13.30	LUNCH BREAK			RESTO	
13.30 - 15.00	PARALLEL 2 A			KRYPTON I	Committee
	Rosida Tiurma Manurung	ANALISIS DIMENSI SOSIAL, BUDAYA, DAN EKONOMI DALAM FENOMENA ALIH KODE DI RUSUNAWA	369 - 373		
	Antonius Suratno, Cecilia T Murniati, Emilia N Aydawati	A STUDY OF THE PERCPtual BELIEFS AND THE USE OF INFORMAION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY FOR LANGUAGE LEARNING	39 - 43		
	Pradiptia Wulan Utami	ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM ACARA "BUKAN SEKEDAR WAYANG" DI NET TV: SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK	355 - 359		
	Rin Surtantini, Teguh Imam Subarkah	LANGUAGE INFERIORITY OF NON-MAINSTREAM VERNACULAR: A CASE OF NGAPAK AND BANDHEK DIALECTS	124 - 128		
	PARALLEL 2 B			KRYPTON II	Committee
	Agus Hari Wibowo	PERMASALAHAN PENGUCAPAN BUNYI VOKAL BAHASA INGGRIS	197 - 200		
	Apriliya Dwi Prihatiningtyas	PENGARUH SISTEM FONOLOGI BAHASA PERTAMA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA KEDUA: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA CINA DAN JEPANG	229 - 232		
	Eko Widiyanto	INTERFERENSI BAHASA ARAB DAN BAHASA JAWA PADA TUTURAN MASYARAKAT PONDOK PESANTREN SEBAGAI GEJALA PERGESERAN BAHASA	262 - 266		
Taufik Suadiyatno	MOTHER-TONGUE (L1) PHONOLOGICAL INTERFERENCEIN THE SPOKEN ENGLISH OF SOUVENIR SELLERS IN LOMBOK	170 - 174			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 - 15.00	PARALLEL 2 C			KRYPTON III	Committee
	Amy Sabila	SEBAMBANGAN CULTURAL SOCIETY IN THE DISTRICT OF LAMPUNG PEPADUN KIBANG BUDI JAYA UNIT 6 TULANG BAWANG LAMPUNG	210 - 214		
	Pininta Veronika Silalahi	LANGUAGE AND IDENTITY IN THE WEDDING CEREMONY OF BATAK TOBA	110 - 113		
	Raheni Suhita, Djoko Sulaksono, Kenfitria Diah Wijayanti	DAYA PRAGMATIK DAN FUNGSI MANTRA PENGLARISAN BAGI MASYARAKAT JAWA	360 - 364		
	Adam Damanhuri	MADURESE PROVERBS (A SOCIOLINGUISTICS COGNITIVE PERSPECTIVE OF MADURESE MEANING OF LIFE)	28 - 29		
	PARALLEL 2 D			MATRIX	Committee
	Angga Cahyaning Utami	REALISASI TUTURAN EKSPRESIF TENAGA KERJA WANITA DALAM FILM MINGGU PAGI DI VICTORIA PARK	215 - 219		
	Rosaria Mita Amalia, Rani Sitifitriani	APPLICATION OF PERFORMATIVE CONCEPT ON ENGLISH LEGAL DOCUMENTS: A STUDY OF PRAGMATICS	134 - 138		
	Athiyah Salwa	THE INFLUENCE OF MULTICULTURAL SOCIETY IN INDONESIAN SONG LYRICS	248 - 252		
	Cahyo Ramadani, Aris Munandar	PRESERVING VERNACULARS IN INDONESIA: A BILINGUAL VERNACULAR-ENGLISH DICTIONARY APPROACH	49 - 53		
15.00 - 16.30	PARALLEL 3 A			KRYPTON I	Committee
	Titi Puji Lestari	PERILAKU SOSIAL MASYARAKAT INDONESIA AKIBAT KOSA KATA SERAPAN BAHASA ASING DALAM BIDANG TEKNOLOGI DAN KULINER	399 - 403		
	Eny Setyowati, Sri Pamungkas	PERSINGGUNGAN ANTARBAHASA MASYARAKAT NELAYAN DI PESISIR PANTAI SELATAN PACITAN	267 - 270		
	Clara Herlina Karjo	IMPACTS OF SOCIAL MEDIA TOWARDS LANGUAGE SHIFT AMONG UNIVERSITY STUDENTS	54 - 57		
	Melor Fauzita Binti Md. Yusoff	AMALAN KESANTUNAN BERBAHASA BAHASA ARAHAN GOLONGAN MAHASISWA	308 - 312	KRYPTON II	Committee
	PARALLEL 3 B				
	Nursyifa Azzahro	MAKNA SIMBOLIK PERMAINAN CINGCIRIPIT SERTA MANFAATNYA BAGI PENDIDIKAN KARAKTER ANAK	345 - 349		
	I Nengah Suandi	PENYUSUNAN KAMUS SERAPAN SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DI INDONESIA	291 - 295		
	Favorita Kurwidaria	KEUNIKAN DAN KEESTETISAN PEMAKAIAN BAHASA RINENGA DALAM WACANA PANYANDRA UPACARA ADAT PERNIKAHAN MASYARAKAT JAWA	286 - 290		
	Lalu Ari Irawan, Susanto, Suharsono	THINK IN SASAK, SPEAK IN ENGLISH	86 - 90		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
15.00 - 16.30	PARALLEL 3 C			KRYPTON III	Committee
	Faizah Ahmad, Hishamudin Isam, Mashetoh Abd Mutalib	PERSEPSI GURU TERHADAP PENGGUNAAN DATA KORPUS DALAM PENGAJARAN TATA BAHASA BAHASA MELAYU	285 - 289		
	Suparto	ADJECTIVISH INDONESIAN VERBS: A COGNITIVE SEMANTICS PERSPECTIVE	161 - 165		
	Mulyadi	CATEGORIZATION OF EMOTION VERBS IN BAHASA INDONESIA	95 - 99		
	Siyaswati	POLITENESS STRATEGY IN AMERICAN FOLKTALES: "JACK AND THE BEANSTALK"	143 - 146	MATRIX	Committee
	PARALLEL 3 D				
	Prihantoro	PROPER WORDS TO COMMON WORDS CONVERSION: THE FAMOUS, THE INFAMOUS AND THE GROWTH OF INFORMAL LEXICON	119 - 123		
	Tri Wahyu Retno Ningsih	PERSEPSI HIGH FUNCTIONING AUTISM TERHADAP ASPEK FONEMIS	409 - 412		
	Netty Nurdiani	NAMA DIRI ANAK JAWA DI ERA GLOBAL	332 - 335		
Ani Rachmat	ISTILAH KEKERABATAN SEBAGAI FRAGMENT DARI NATIONAL WORLD-VIEW	220 - 223			
16.30 - 17.00	COFFEE BREAK			RESTO	
19.00 - 21.00	DINNER			KRYPTON	
THURSDAY, SEPTEMBER 3, 2015					
07.30 - 08.00	REGISTRATION			LOBBY	Committee
08.00 - 10.00	PLENARY SESSION 2			KRYPTON	Drs. Pardi, M.Hum. & Herudjati Purwoko, Ph.D.
	Prof. Dr. Mahsun, M.S.	-			
	Helena I.R. Agustien, Ph.D.	PENINGKATAN LITERASI SEKOLAH: APA IMPLIKASINYA BAGI PARA PENDIDIK?	187 - 191		
M. Suryadi	TRIPILAR PELURUSLERESAN BASA ALUS SEMARANGAN UPAYA TERHADAP PELESTARIAN BAHASA IBU	192 - 196			
10.00 - 10.30	COFFEE BREAK			RESTO	
10.30 - 12.30	PARALLEL 4 A			KRYPTON I	Committee
	Asrofah, Festi Himatu Karima, Larasati	FETISME BAHASA DALAM LAGU POPULER	243 - 247		
	Y.B. Agung Prasaja	REVISITING MODEL OF READING COMPREHENSION IN LANGUAGE ACQUISITION	180 - 182		
	Nungki Heriyati, M. Rayhan Bustam	PEMENANG VS "ORANG YANG KALAH": REFLEKSI IDENTITAS DAN BUDAYA BANGSA	336 - 340		
	Susi Machdalena	KEUNIKAN ANTROPONIM RUSIA KAJIAN ANTROPONIMIKA	396 - 398		
	Ali Badrudin	MENGUNGKAP PENGETAHUAN LOKAL MASYARAKAT JAWA DALAM BERINTERAKSI DENGAN LINGKUNGAN MELALUI SASMITA JAWA	206 - 209		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
10.30 - 12.30	PARALLEL 4 B			KRYPTON II	Committee
	Asih Prihandini, Novian Denny Nugraha	KONSUKSI BAHASA DALAM SLOGAN (TAGLINE) IDENTITAS TUJUAN WISATA (DESTINATION BRANDING) DI ENAM KOTA DI INDONESIA	238 - 242		
	Welsi Damayanti	FONOLOGI BAHASA MELAYU PROVINSI RIAU DAN BAHASA MINANG TANAH DATAR SUMATERA BARAT	426 - 429		
	Antonio Constantino Soares	PASSIVE-LIKE CONSTRUCTIONS IN MAKASAE LANGUAGE	35 - 38		
	Indrawati Pusparini	THE LANGUAGE STYLE ANALYSIS IN JOB ADVERTISEMENT FOUND IN KOMPAS NEWSPAPER	72 - 76		
	Mohd. Rasdi bin Saamah, Abu Hassan Abdul	PERSAMAAN LAMBANG DAN MAKNA DALAM PERIBAHASA SEMAI DAN PERIBAHASA MELAYU	313 - 317		
	PARALLEL 4 C			KRYPTON III	Committee
	Asep Burhan Nurdin, Dina Manda Putri, Dina Rosdiana, Prifita Alina Pergiwati	THE PRESERVATION OF SUNDANESE LANGUAGE IN MULTI-ETHNIC FAMILIES: THE RESEARCH OF SOCIOLINGUISTICS IN SAWARNA VILLAGE, BAYAH SUB-DISTRICT, LEBAK REGENCY	233 - 237		
	Veria Septianingtias	MORFOFONEMIK BAHASA INDONESIA DAN BAHASA LAMPUNG: KAJIAN MORFOLOGI KONTRASTIF	417 - 420		
	Trisnowati Tanto	LANGUAGE PLAY AND ITS FUNCTIONS IN CHILDREN'S FICTION	175 - 179		
	Herudjati Purwoko	LET'S "HAVE A LISTEN" TO A RADIO TALK	67 - 71		
	Juanda	"PUPUH" SEBUAH PROYEKSI PENGEMBANGAN KARAKTER SISWA	300 - 303		
	PARALLEL 4 D			MATRIX	Committee
	Kasno Pamungkas	WORD FORMATION AND PRODUCT NAMING STRATEGY: A STUDY OF MORPHOLOGY	81 - 85		
Tubiyono	PENG-IKON-AN WANITA KARIR DALAM MEDIA CETAK	413 - 416			
Afritta Dwi Martyawati	SIKAP BAHASA ETNIS JAWA TERHADAP BAHASA JAWA DI LUAR HOMELANDNYA	193 - 196			
Nunung Supriadi	PERAN BAHASA JAWA DIALEK BANYUMAS TERHADAP PERKEMBANGAN BAHASA MANDARIN DI PURWOKERTO	341 - 344			
12.30 - 13.30	LUNCH BREAK			RESTO	
13.30 - 15.30	PARALLEL 5 A			KRYPTON I	Committee
	Andi Rizki Fauzi	PROMOTING OUTCOME BASED LEARNING (OBL) IN A LINGUISTICS COURSE	30 - 34		
	Baharuddin	NATURALNESS IN TRANSLATION OF ENGLISH NOVEL INTO INDONESIAN	44 - 48		
	Farikah	THE IMPLEMENTATION OF TALKING STICK TECHNIQUE IN TEACHING WRITING OF HORTATORY EXPOSITION TEXTS	63 - 66		
	Nani Sunarni	PEMAKNAAN LEKSIKON GERAKAN TARI TRADISI SEBAGAI IDENTITAS MASYARAKAT SUNDA (LC)	323 - 327		
	Euis Kurniasih	KATA SAPAAN DALAM SAWALA LUHUNG MASYARAKAT ADAT KARUHUN URANG	276 - 280		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON	
13.30 - 15.30	PARALLEL 5 B				KRYPTON II	Committee
	Annisa Herdini	STRUKTUR SILABEL BAHASA INDONESIA: KAJIAN TEORI OPTIMALITAS	224 - 228			
	Desie Natalia	SUNDANESE VOCABULARIES IN KAMUS URBAN INDONESIA: AN EFFORT TOWARD POSITIVE LANGUAGE ATTITUDE THROUGH LEXICOGRAPHIC TRANSLATION	253 - 256			
	Wati Kurniawati	AKOMODASI TUTURAN MASYARAKAT SAMBAU DI WILAYAH PERBATASAN	421 - 425			
	Suharno	TRANSLATION AND CROSS CULTURAL UNDERSTANDING (CCU)	156 - 160			
	Widyatmike Gede Mulawarman	PERAN INTEGRASI LEKSIKAL BAHASA MELAYU MALAYSIA KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA MASYARAKAT DESA TANJUNG ARU KECAMATAN SEBATIK TIMUR	430 - 433			
	PARALLEL 5 C				KRYPTON III	Committee
	Subur Laksmono Wardoyo, Ririn Ambarini, Sri Suneki	DEVELOPMENT OF MORAL VALUES AND CONSTRUCTIVISM THROUGH THE BILINGUAL LEARNING MODEL WITH A BCCT APPROACH (BEYOND CENTER AND CIRCLE TIME) IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION IN SEMARANG1	151 - 155			
	Sri Rejeki Urip	PRAGMATICS IN THE FRENCH CLASSROOM AS A FOREIGN LANGUAGE	147 - 150			
	Djarmika	KUALITAS KETERAMPILAN BERBAHASA JAWA PENUTUR BELIA DI SURAKARTA: SEBUAH FENOMENA PEMEROLEHAN BAHASA	257 - 261			
	Muhammad Iqbal Suhartomo, Riza Taufiq Rizki	BENTUK PERCAKAPAN WACANA HUMOR PADA ACARA PSBUKERS ANTV : SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	318 - 322			
	Tatan Tawami, Retno Purwani Sari	SUNDANESE IDENTITY REPRESENTED BY THE TALENTS OF INI TALKSHOW A STUDY OF PRAGMATICS	166 - 169			
	PARALLEL 5 D				MATRIX	Committee
	Kahar Dwi Prihantono	PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA DAERAH DALAM PENERJEMAHAN TEATRICAL	304 - 307			
	Titin Lestari	KONSEP PENGETAHUAN DALAM PUPUJIAN SUNDA KANGJENG NABI: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI DESA GIRI ASIH KAB. BANDUNG BARAT	404 - 408			
	Mytha Candria	THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' USE OF JAVANESE LANGUAGE	100 - 104			
	Rukni Setyawati	REALIZING THE GREAT NATION THROUGH CULTURAL LITERACY	139 - 142			
	Sumarlam, Djarmika, Sri Pamungkas	GANGGUAN EKSPRESI BERBAHASA PADA PENDERITA DEMENSIA DI KOTA SURAKARTA	392 - 395			
	15.30 - 16.00	CLOSING			KRYPTON	Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

TABLE OF CONTENTS

Note	iii
Note for Revised Edition	v
Schedule of the International Seminar Language Maintenance and Shift V	vii
Table of Contents	xiii
CODE SWITCHING IN CARTHAGE: AUGUSTINE'S USE OF THE PUNIC LANGUAGE AS AN INSTRUMENT OF CULTURAL UNITY	
Aron Reppmann	1
LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: THE ASSAM SORA PERSPECTIVE	
Priyankoo Sarmah	8
LOAN WORDS AS SHAPERS OF IDENTITY IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF CHRISTIAN SONGS INTRODUCED BY THE VOC	
Yudha Thianto	19
MADURESE PROVERBS (A SOCIOLINGUISTICS COGNITIVE PERSPECTIVE OF MADURESE MEANING OF LIFE)	
Adam Damanhuri	28
PROMOTING OUTCOME BASED LEARNING (OBL) IN A LINGUISTICS COURSE	
Andi Rizki Fauzi	30
PASSIVE-LIKE CONSTRUCTIONS IN MAKASAE LANGUAGE	
Antonio Constantino Soares	35
A STUDY OF THE PERCEPTUAL BELIEFS AND THE USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY FOR LANGUAGE LEARNING	
Antonius Suratno, Cecilia T Murniati, Emilia N Aydawati	39
NATURALNESS IN TRANSLATION OF ENGLISH NOVEL INTO INDONESIAN	
Baharuddin	44
PRESERVING VERNACULARS IN INDONESIA: A BILINGUAL VERNACULAR-ENGLISH DICTIONARY APPROACH	
Cahyo Ramadani, Aris Munandar	49
IMPACTS OF SOCIAL MEDIA TOWARDS LANGUAGE SHIFT AMONG UNIVERSITY STUDENTS	
Clara Herlina Karjo	54
ATTITUDES TOWARDS JAVANESE LANGUAGE AND ITS MAINTENANCE BY THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF DIPONEGORO UNIVERSITY	
Deli Nirmala	58

THE IMPLEMENTATION OF TALKING STICK TECHNIQUE IN TEACHING WRITING OF HORTATORY EXPOSITION TEXTS	
Farikah	63
LET'S "HAVE A LISTEN" TO A RADIO TALK	
Herudjati Purwoko	67
THE LANGUAGE STYLE ANALYSIS IN JOB ADVERTISEMENT FOUND IN KOMPAS NEWSPAPER	
Indrawati Pusparini	72
INFLUENTIAL FACTORS IN THE MAINTENANCE OF TAMIL LANGUAGE AMONG INDIAN SOCIETIES IN MEDAN, NORTH SUMATERA	
Jumharia Djamereng	77
WORD FORMATION AND PRODUCT NAMING STRATEGY: A STUDY OF MORPHOLOGY	
Kasno Pamungkas	81
THINK IN SASAK, SPEAK IN ENGLISH	
Lalu Ari Irawan, Susanto, Suharsono	86
WOTU LANGUAGE IN ENDANGERED PHASE : SOLUTION FOR REVITALIZING WOTU LANGUAGE	
Masruddin	91
CATEGORIZATION OF EMOTION VERBS IN BAHASA INDONESIA	
Mulyadi	95
THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' USE OF JAVANESE LANGUAGE	
Mytha Candria	100
POLITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF MEGAWATI'S SPEECH IN THE OPENING OF THE FOURTH CONGRESS OF THE PDIP	
Nurhayati	105
LANGUAGE AND IDENTITY IN THE WEDDING CEREMONY OF BATAK TOBA	
Pininta Veronika Silalahi	110
WILL JAVANESE LANGUAGE BECOME EXTINCT?	
Pradnya Permanasari	114
PROPER WORDS TO COMMON WORDS CONVERSION: THE FAMOUS, THE INFAMOUS AND THE GROWTH OF INFORMAL LEXICON	
Prihantoro	119
LANGUAGE INFERIORITY OF NON-MAINSTREAM VERNACULAR: A CASE OF NGAPAK AND BANDHEK DIALECTS	
Rin Surtantini, Teguh Imam Subarkah	124
NEWSPAPER IDEOLOGY: CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON 2002 BALI BOMBING AND PAPUA CONFLICT REPORTED BY SYDNEY MORNING HERALD	
Ribut Surjowati	129

APPLICATION OF PERFORMATIVE CONCEPT ON ENGLISH LEGAL DOCUMENTS: A STUDY OF PRAGMATICS Rosaria Mita Amalia, Rani Sitifitriani	134
REALIZING THE GREAT NATION THROUGH CULTURAL LITERACY Rukni Setyawati	139
POLITENESS STRATEGY IN AMERICAN FOLKTALES: “JACK AND THE BEANSTALK” Siyaswati	143
PRAGMATICS IN THE FRENCH CLASSROOM AS A FOREIGN LANGUAGE Sri Rejeki Urip	147
DEVELOPMENT OF MORAL VALUES AND CONSTRUCTIVISM THROUGH THE BILINGUAL LEARNING MODEL WITH A BCCT APPROACH (BEYOND CENTER AND CIRCLE TIME) IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION IN SEMARANG1 Subur Laksmono Wardoyo, Ririn Ambarini, Sri Suneki	151
TRANSLATION AND CROSS CULTURAL UNDERSTANDING (CCU) Suharno	156
ADJECTIVISH INDONESIAN VERBS: A COGNITIVE SEMANTICS PERSPECTIVE Suparto	161
SUNDANESE IDENTITY REPRESENTED BY THE TALENTS OF INI TALKSHOW A STUDY OF PRAGMATICS Tatan Tawami, Retno Purwani Sari	166
MOTHER-TONGUE (L1) PHONOLOGICAL INTERFERENCE IN THE SPOKEN ENGLISH OF SOUVENIR SELLERS IN LOMBOK Taufik Suadiyatno	170
LANGUAGE PLAY AND ITS FUNCTIONS IN CHILDREN’S FICTION Trisnowati Tanto	175
REVISITING MODEL OF READING COMPREHENSION IN LANGUAGE ACQUISITION Y.B. Agung Prasaja	180
PENINGKATAN LITERASI SEKOLAH: APA IMPLIKASINYA BAGI PARA PENDIDIK? Helena I.R. Agustien	183
TRIPILAR PELURUSLERESAN BASA ALUS SEMARANGAN UPAYA TERHADAP PELESTARIAN BAHASA IBU M. Suryadi	188
SIKAP BAHASA ETNIS JAWA TERHADAP BAHASA JAWA DI LUAR HOMELANDNYA Afritta Dwi Martyawati	193
PERMASALAHAN PENGUCAPAN BUNYI VOKAL BAHASA INGGRIS Agus Hari Wibowo	197

IMPLEMENTASI PENGEMBANGAN BAHASA PADA ANAK USIA DINI Ahmad Jazuly	201
MENGUNGKAP PENGETAHUAN LOKAL MASYARAKAT JAWA DALAM BERINTERAKSI DENGAN LINGKUNGAN MELALUI SASMITA JAWA Ali Badrudin	206
SEBAMBANGAN CULTURAL SOCIETY IN THE DISTRICT OF LAMPUNG PEPADUN KIBANG BUDI JAYA UNIT 6 TULANG BAWANG LAMPUNG Amy Sabila	210
REALISASI TUTURAN EKSPRESIF TENAGA KERJA WANITA DALAM FILM MINGGU PAGI DI VICTORIA PARK Angga Cahyaning Utami	215
ISTILAH KEKERABATAN SEBAGAI FRAGMENT DARI NATIONAL WORLD-VIEW Ani Rachmat	220
STRUKTUR SILABEL BAHASA INDONESIA: KAJIAN TEORI OPTIMALITAS Annisa Herdini	224
PENGARUH SISTEM FONOLOGI BAHASA PERTAMA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA KEDUA: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA CINA DAN JEPANG Apriliya Dwi Prihatiningtyas	229
THE PRESERVATION OF SUNDANESE LANGUAGE IN MULTI-ETHNIC FAMILIES: THE RESEARCH OF SOCIOLINGUISTICS IN SAWARNA VILLAGE, BAYAH SUB-DISTRICT, LEBAK REGENCY Asep Burhan Nurdin, Dina Manda Putri, Dina Rosdiana, Prifta Alina Pergiwati	233
KONSTRUKSI BAHASA DALAM SLOGAN (TAGLINE) IDENTITAS TUJUAN WISATA (DESTINATION BRANDING) DI ENAM KOTA DI INDONESIA Asih Prihandini, Novian Denny Nugraha	238
FETISME BAHASA DALAM LAGU POPULER Asrofah, Festi Himatu Karima, Larasati	243
THE INFLUENCE OF MULTICULTURAL SOCIETY IN INDONESIAN SONG LYRICS Athiyah Salwa	248
SUNDANESE VOCABULARIES IN KAMUS URBAN INDONESIA: AN EFFORT TOWARD POSITIVE LANGUAGE ATTITUDE THROUGH LEXICOGRAPHIC TRANSLATION Desie Natalia	253
KUALITAS KETERAMPILAN BERBAHASA JAWA PENUTUR BELIA DI SURAKARTA: SEBUAH FENOMENA PEMEROLEHAN BAHASA Djarmika	257
INTERFERENSI BAHASA ARAB DAN BAHASA JAWA PADA TUTURAN MASYARAKAT PONDOK PESANTREN SEBAGAI GEJALA PERGESERAN BAHASA Eko Widiyanto	262

PERSINGGUNGAN ANTARBAHASA MASYARAKAT NELAYAN DI PESISIR PANTAI SELATAN PACITAN	
Eny Setyowati, Sri Pamungkas	267
SELAMATKAN PERKAWINANMU, SELAMATKAN BAHASAMU: CATATAN MENGENAI DAMPAK POSITIF PERKAWINAN ENDOGAMI TERHADAP BAHASA MASYARAKAT KETURUNAN ARAB DI PASAR KLIWON SURAKARTA	
Eric Kunto Aribowo	271
KATA SAPAAN DALAM SAWALA LUHUNG MASYARAKAT ADAT KARUHUN URANG	
Euis Kurniasih	276
PERSEPSI GURU TERHADAP PENGGUNAAN DATA KORPUS DALAM PENGAJARAN TATA BAHASA BAHASA MELAYU	
Faizah Ahmad, Hishamudin Isam, Mashetoh Abd Mutalib	281
KEUNIKAN DAN KEESTETISAN PEMAKAIAN BAHASA RINENGGGA DALAM WACANA PANYANDRA UPACARA ADAT PERNIKAHAN MASYARAKAT JAWA	
Favorita Kurwidaria	286
PENYUSUNAN KAMUS SERAPAN SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DI INDONESIA	
I Nengah Suandi	291
PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DALAM PUISI TERJEMAHAN	
Ika Inayati	296
"PUPUH" SEBUAH PROYEKSI PENGEMBANGAN KARAKTER SISWA	
Juanda	300
PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA DAERAH DALAM PENERJEMAHAN TEATRIKAL	
Kahar Dwi Prihantono	304
AMALAN KESANTUNAN BERBAHASA BAHASA ARAHAN GOLONGAN MAHASISWA	
Melor Fauzita Binti Md. Yusoff	308
PERSAMAAN LAMBANG DAN MAKNA DALAM PERIBAHASA SEMAI DAN PERIBAHASA MELAYU	
Mohd. Rasdi Bin Saamah, Abu Hassan Abdul	313
BENTUK PERCAKAPAN WACANA HUMOR PADA ACARA PSBUKERS ANTV : SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	
Muhammad Iqbal Suhartomo, Riza Taufiq Rizki	318
PEMAKNAAN LEKSIKON GERAKAN TARI TRADISI SEBAGAI IDENTITAS MASYARAKAT SUNDA (LC)	
Nani Sunarni	323
ANALISIS KESALAHAN BAHASA: PERBANDINGAN ANTARA PELAJAR KELAS CEMERLANG DAN PELAJAR KELAS KURANG CEMERLANG	
Nasariah Mansor, Nooriza Wahab	328

NAMA DIRI ANAK JAWA DI ERA GLOBAL Netty Nurdiyani	332
PEMENANG VS “ORANG YANG KALAH”: REFLEKSI IDENTITAS DAN BUDAYA BANGSA Nungki Heriyati, M. Rayhan Bustam	336
PERAN BAHASA JAWA DIALEK BANYUMAS TERHADAP PERKEMBANGAN BAHASA MANDARIN DI PURWOKERTO Nunung Supriadi	341
MAKNA SIMBOLIK PERMAINAN CINGCIRIPIT SERTA MANFAATNYA BAGI PENDIDIKAN KARAKTER ANAK Nursyifa Azzahro	345
JEJAK KUASA DALAM SABDA RAJA DAN DHAWUH RAJA: TINJAUAN ANALISIS WACANA KRITIS P. Ari Subagyo	350
ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM ACARA “BUKAN SEKEDAR WAYANG” DI NET TV: SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK Pradiptia Wulan Utami	355
DAYA PRAGMATIK DAN FUNGSI MANTRA PENGLARISAN BAGI MASYARAKAT JAWA Raheni Suhita, Djoko Sulaksono, Kenfitria Diah Wijayanti	360
KEBERPIHAKAN BAHASA JURNALISTIK MEDIA MASSA DALAM KERAJAAN JOKOWI Risha Devina Rahzanie	365
ANALISIS DIMENSI SOSIAL, BUDAYA, DAN EKONOMI DALAM FENOMENA ALIH KODE DI RUSUNAWA Rosida Tiurma Manurung	369
GAYA BAHASA DALAM SASTRA LISAN LAMPUNG PEPANCOGH Siti Fitriati	374
PENGGUNAAN BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI KALANGAN MAHASISWA (STUDI KASUS PADA DUA PTN DI PROPINSI BANTEN) Siti Suharsih	378
RAGAM DIALEK PADA MASYARAKAT TUTUR KABUPATEN DEMAK Sofi Aulia Rahmania	382
PELESTARIAN BAHASA DAERAH MELALUI PENULISAN DAN PENERBITAN BUKU Sudirman Wilian	387
GANGGUAN EKSPRESI BERBAHASA PADA PENDERITA DEMENSIA DI KOTA SURAKARTA Sumarlam, Djatmika, Sri Pamungkas	392
KEUNIKAN ANTROPONIM RUSIA KAJIAN ANTROPONIMIKA Susi Machdalena	396

PERILAKU SOSIAL MASYARAKAT INDONESIA AKIBAT KOSA KATA SERAPAN BAHASA ASING DALAM BIDANG TEKNOLOGI DAN KULINER	
Titi Puji Lestari	399
KONSEP PENGETAHUAN DALAM PUPUJIAN SUNDA KANGJENG NABI: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI DESA GIRI ASIH KAB. BANDUNG BARAT	
Titin Lestari	404
PERSEPSI HIGH FUNCTIONING AUTISM TERHADAP ASPEK FONEMIS	
Tri Wahyu Retno Ningsih	409
PENG-IKON-AN WANITA KARIR DALAM MEDIA CETAK	
Tubiyono	413
MORFOFONEMIK BAHASA INDONESIA DAN BAHASA LAMPUNG: KAJIAN MORFOLOGI KONTRASTIF	
Veria Septianingtias	417
AKOMODASI TUTURAN MASYARAKAT SAMBAU DI WILAYAH PERBATASAN	
Wati Kurniawati	421
FONOLOGI BAHASA MELAYU PROVINSI RIAU DAN BAHASA MINANG TANAH DATAR SUMATERA BARAT	
Welsi Damayanti	426
PERAN INTEGRASI LEKSICAL BAHASA MELAYU MALAYSIA KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA MASYARAKAT DESA TANJUNG ARU KECAMATAN SEBATIK TIMUR	
Widyatmike Gede Mulawarman	430

SUNDANESE VOCABULARIES IN *KAMUS URBAN INDONESIA*: AN EFFORT TOWARD POSITIVE LANGUAGE ATTITUDE THROUGH LEXICOGRAPHIC TRANSLATION

Desie Natalia

Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat

nengdc@gmail.com

Abstract

Kamus Urban Indonesia (An Indonesian Urban Dictionary) as one of lexicographic translation products also documented a certain local language vocabularies which were not found in any standard local language dictionaries. The lexicographic translation product accommodated language variations determined based on urban geographic area. Urban vocabularies of a local language documented in Indonesian dictionary might trigger local language speakers' positive language attitude. The vocabularies might also be used as the last fortress of both Indonesian and English urban vocabularies exhortation that were daily exposed by media. This paper tried to describe potentials of Sundanese urban vocabularies triggering positive language attitude of its speakers, in term of Sundanese language maintenance. The writer found at least two characteristics of language attitude might be triggered by the dictionary, namely language loyalty which reflects the desire of entire speech community to retain its language and, if necessary, to defend it against foreign enrichment, and language pride which motivates individual or entire speech community to make his/their language as his/their identity, as well as distinguishing them from other communities.

Keywords: dictionary, lexicographic translation, urban vocabularies, positive language attitude

PENDAHULUAN

Perkembangan teknologi informasi yang sangat pesat turut mempengaruhi perkembangan bahasa di Indonesia. Perkembangan teknologi informasi tersebut diiringi oleh perkembangan masyarakat perkotaan (urban) yang cenderung individualis, penuh kepentingan, dan tersekat-sekat. Pemakaian bahasa dalam komunikasi masyarakat urban seperti itu mengakibatkan munculnya berbagai kosakata dan istilah baru serta perkembangan makna baru di dalam khazanah bahasa.

Pemakaian kosakata dan istilah baru tersebut semakin marak dengan tujuan yang berbeda-beda. Ada yang bertujuan untuk menghemat (tenaga, waktu, dan tempat), ada yang bertujuan untuk menghaluskan sebuah kata, ada yang bertujuan untuk "menyembunyikan" makna sebuah kata, dan ada pula yang bertujuan untuk memaki atau mengungkapkan rasa kesal. Kosakata baru banyak bermunculan seiring dengan perkembangan teknologi informasi. Kosakata baru tersebut lebih banyak berupa akronim dan singkatan dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris, tetapi banyak juga kosakata berbahasa daerah yang muncul, seperti kosakata berbahasa Sunda.

Dalam *Kamus Urban Indonesia* banyak ditemukan kosakata berbahasa Sunda yang akhirnya dikenal dan digunakan oleh masyarakat urban terutama di kota-kota besar di Jawa Barat bahkan di Indonesia. Hal tersebut menunjukkan sikap positif penutur bahasa Sunda untuk tetap mempertahankan pemakaian bahasa Sunda, terutama di kalangan anak muda. Kosakata berbahasa Sunda dalam *Kamus Urban Indonesia* dapat mendorong masyarakat tutur bahasa Sunda untuk tetap bangga dan mempertahankan pemakaian bahasa Sunda dalam kehidupan sehari-hari, terutama di kalangan generasi muda.

PEMBAHASAN

Masyarakat urban saat ini lebih senang menggunakan kosakata yang mereka ciptakan sendiri. Pemakaian istilah/kata/singkatan semakin marak dengan tujuan yang berbeda-beda. Ada yang bertujuan untuk menghemat (tenaga, waktu, dan tempat), ada yang bertujuan untuk menghaluskan sebuah kata, ada yang bertujuan untuk "menyembunyikan" makna sebuah kata, dan ada pula yang bertujuan untuk memaki atau mengungkapkan rasa kesal.

Di kalangan masyarakat Kota Bandung masih banyak ditemukan kosakata urban berbahasa Sunda. Anak-anak muda di Kota Bandung saat ini lebih senang menggunakan kata *aing* 'saya' daripada gue, saya, atau aku.

Tujuan penyusunan Kamus Urban Indonesia adalah untuk mendokumentasikan kosakata baru kaur urban agar dapat dipahami oleh masyarakat pengguna.

Ternyata di tengah kemajuan teknologi informasi yang sangat pesat dan gempuran bahasa urban dan bahasa Inggris yang sangat dahsyat, bahasa Sunda masih dapat bertahan di tengah masyarakat penuturnya. Masyarakat penutur bahasa Sunda masih memiliki sikap positif dan kebanggaan terhadap bahasa daerahnya karena hal tersebut merupakan lambang identitas pribadi sebagai *urang* Sunda.

1. Penerjemahan Leksikografis

Produk leksikografi yang mencakupi kamus, glosarium, tesaurus, dan ensiklopedia seringkali 'hanya' dipandang sebagai alat bantu penerjemah, sekadar membantu penerjemah mencari padanan bahasa sasaran (BSa) yang berterima dengan padanan bahasa sumber (BSu). Karena itu pula, produk leksikografi seringkali tidak dipandang sebagai terjemahan (produk). Pada satu sisi, produk leksikografi memberikan alat bantu penerjemah dalam mengonversikan suatu teks suatu bahasa ke dalam bahasa lain dan di sisi lain penyusunan kamus hanya akan berhasil jika disokong oleh padanan yang memadai sebagai hasil dari penerjemahan kata kepala (*headword*).

Penerjemahan kata kepala dalam sebuah entri kamus merupakan tipe penerjemahan yang berbeda dengan penerjemahan tekstual seperti halnya penerjemahan teks, buku, atau karya sastra. Kata kepala dalam sebuah entri secara tersurat hadir dan berdiri sendiri tanpa disokong oleh konteks yang biasa menyertai suatu kata dalam penerjemahan teks. Penerjemah sekaligus penyusun kamus harus melihat kata kepala tersebut seperti diselimuti berbagai macam konteks yang harus diterjemahkan sesuai dengan segala jenis konteks yang berpotensi menyertainya. Penerjemahan leksikografis ini layak disebut sebagai varian penerjemahan baru dalam studi penerjemahan terapan interdisipliner (Prihantono, 2011: 100-105).

2. Pemertahanan Bahasa

Dari sudut pandang yang lebih luas, penerjemahan leksikografis juga mendukung kerja pemertahanan bahasa lokal, khususnya upaya pengembangan sikap positif berbahasa lokal. Sikap bahasa sebagai satu cabang sociolinguistik terapan (*applied sociolinguistics*) (Holmes, 2008:406) sudah lama menarik minat ahli sociolinguistik dan juga ahli sosiologi. Crystal (1992) berpendapat bahwa sikap bahasa ialah pendapat seseorang terhadap bahasa sendiri atau bahasa orang lain. Trudgill (2003:73) pula melihat sikap bahasa sebagai sikap manusia secara positif atau sebaliknya terhadap bahasa, dialek, logat dan penutur bahasa yang berlainan. Sikap bahasa bukan sahaja ditunjukkan dalam penilaian objektif terhadap ciri-ciri penutur, malah dalam penilaian objektif terhadap nilai estetik dan betapa standar serta praktikalnya sesuatu variasi (Trudgill, 2003:73).

Perkembangan ilmu pengetahuan dan teknologi dewasa ini sangat pesat, sehingga berpengaruh pada masalah penanganan bahasa khususnya bahasa daerah. Suatu kenyataan sangat memprihatinkan, generasi muda mulai meninggalkan bahasa daerahnya, termasuk anak-anak dan remaja Sunda banyak yang sudah tidak mengenal bahasanya.

Pengetahuan masyarakat Sunda berkorelasi dengan peradaban mereka. Secara sederhana, peradaban masyarakat Sunda dapat diukur melalui jumlah kosakata yang terekam di dalam kamus bahasanya. Semakin besar jumlah kosakata di dalam kamus sebuah bahasa, semakin maju pula peradaban penuturnya. Fenomena yang terjadi, kosakata dalam bahasa Sunda banyak pula menyerap konsep/kosakata dari bahasa lain (terutama bahasa Indonesia) dalam rangka memenuhi fungsinya sebagai penghela ilmu pengetahuan dan teknologi. (Khak, Muh. Abdul. ---. Keniscayaan Kamus Urban (<http://badanbahasa.kemdikbud.go.id/lamanbahasa/artikel/1361>, diakses pada 14 Agustus 2015)

Fenomena di atas semakin rumit seiring berkembangnya teknologi informasi dan *gadget*, (*laptop*, *tablet*, dan *smartphone*), serta media sosial yang ada (SMS, *chatting*, YM, BBM, Twitter, Facebook, Path, Instagram, dsb.). Hal tersebut membuat ranah komunikasi manusia semakin luas, terutama ranah komunikasi tulisan. Perkembangan *gadget* dan media sosial itu juga diiringi oleh perkembangan masyarakat perkotaan (urban) yang cenderung individualis, penuh kepentingan, dan tersekat-sekat. Pemakaian bahasa dalam komunikasi masyarakat urban seperti itu menyebabkan

munculnya berbagai kata/istilah/singkatan. Pemakaian kata/istilah/ singkatan itu tentu mempunyai tujuan yang berbeda-beda.

3. Kamus Urban

Menurut KBBI (2008: 1535) urban bermakna 'berkenaan dengan kota; bersifat kota'. Kamus urban adalah kamus yang memuat kata-kata yang sering kita tulis dan kita dengar setiap hari, tetapi sering kali kita tidak memahami maknanya. Dalam pengertian itu kata-kata yang termasuk di dalam kamus urban adalah kata-kata yang ada dalam bahasa rahasia, bahasa slang, atau bahasa gaul. Kata-kata yang muncul itu dapat berupa leksikal/kata utuh, singkatan dan akronim, dan dapat pula berupa angka. Kamus urban berbeda dengan kamus umum, terutama dari segi pemberian makna. Kamus umum diberi pengertian sesuai dengan pemahaman masyarakat secara umum, sedangkan kamus urban diberi pengertian sesuai dengan kesepakatan pada institusi atau kelompok itu. Oleh karena itu, kamus urban sebenarnya perlu disusun agar sesuatu yang awalnya dianggap rahasia/tertutup itu dapat dipahami oleh masyarakat.

Secara garis besar, penciptaan kata urban bertujuan untuk (1) menghemat (tenaga, waktu, dan tempat), (2) menghaluskan sebuah kata, (3) "menyembunyikan" makna sebuah kata atau sebagai kode rahasia, dan (4) mengungkapkan rasa kesal. Pemakaian singkatan seperti BTW (*by the way* 'ngomong-ngomong'), OTW (*on the way* 'sedang di jalan'), BRB (*be right back* 'akan kembali'), PM (*personal message* 'pesan pribadi'), KEPO (*knowing every particular object* 'mengetahui setiap hal'), CMIIW (*correct me if I am wrong* 'koreksi saya jika saya salah'), dan ASAP (*as soon as possible* 'secepat mungkin') tentu dengan maksud untuk menghemat tenaga, tempat, dan waktu. Contoh-contoh tersebut merupakan kosakata urban bahasa Inggris yang sering digunakan oleh generasi muda Sunda. Selain kosakata urban bahasa Inggris, generasi muda Sunda juga memperoleh pengaruh kosakata urban dialek Jakarta.

Kosakata berbahasa Sunda yang terdapat dalam Kamus Urban Indonesia antara lain kosakata makanan, seperti *cilok* (*aci dicolok* 'kanji ditusuk'), *cimol* (*aci digemol* 'kanji dikulum'), *comro* atau *combro* (*oncom di jero* 'oncom di dalam'), dan *cireng* (*aci digoreng* 'kanji digoreng'). Kosakata makanan tersebut sudah sangat populer di kalangan masyarakat urban.

Saat ini anak-anak muda di Kota Bandung saat ini lebih senang menggunakan kata *aing* 'saya' daripada *gue*, *saya*, atau *aku*. Selain itu, kosakata seperti *bobotoh* 'julukan untuk supporter sepak bola Persib Bandung', *ngaburit* 'menunggu waktu berbuka puasa', *bray* (kependekan dari kata *baraya*) yang bermakna 'saudara', dan *jomlo* atau *jomblo* 'tidak punya atau belum punya pasangan; gadis tua; bujangan' pun sudah dikenal dan digunakan oleh masyarakat urban.

Kosakata seperti *wilen* (*wilujeng enjing* 'selamat pagi'), *wilson* (*wilujeng sonten* 'selamat sore'), *hanupis* (*hatur nuhun pisan* 'terima kasih banyak'), dan *sasanu* (*sami-sami nuhun* 'sama-sama terima kasih') sering digunakan dalam percakapan di dalam grup di media sosial.

Penyusunan Kamus Urban dalam kerangka kerja pemertahanan bahasa Sunda dilakukan kosakata urban tanpa mempertimbangkan frekuensi penggunaannya. Hal ini dilakukan agar perluasan ranah dan wilayah penggunaannya meluas dengan cepat.

SIMPULAN

Meskipun saat ini perkembangan kosakata urban (Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris) di Indonesia semakin pesat, tetapi kosakata berbahasa daerah termasuk bahasa Sunda masih tetap dipertahankan. Contohnya di dalam Kamus Urban Indonesia masih banyak ditemukan kosakata yang berasal dari bahasa-bahasa daerah di Indonesia. Beberapa kosakata bahasa Sunda bahkan sudah mulai dikenal di kalangan masyarakat urban, terutama kosakata makanan.

Salah satu pemertahanan bahasa daerah terutama bahasa Sunda dapat dilakukan melalui pendokumentasian kosakata urban berbahasa Sunda melalui penyusunan kamus urban dan penerjemahan leksikografis.

Di sisi lain, ciri kesadaran akan adanya norma bahasa (*awareness of the norm*) belum dapat dibentuk melalui penerjemahan leksikografis ini. Akan tetapi, Kamus Urban Indonesia yang memuat kosakata bahasa Sunda dapat mendorong seseorang atau sekelompok anggota masyarakat tutur Sunda bergairah lagi atau terdorong untuk mempertahankan kemandirian bahasa Sunda yang sekaligus menunjukkan peningkatan kesetiaan dan kebanggaan berbahasa daerah.

DAFTAR PUSTAKA

- Crystal, D. 2002. *Language Death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Holmes, I. (2008 ed). *An Introduction of Sociolinguistics*. London: Longman
- Khak, Muh. Abdul dkk. 2012. *Teroka Bahasa*. Bandung: Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat.
- Natalia, Desie dkk. 2014. *Kamus Urban Indonesia*. Bandung: Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat.
- Prihantono, Kahar. 2011. "Analisis Strategi Penerjemahan Leksikografis dan Indikator Makna dalam Entri *Javanese-English Dictionary* Karya Stuart Robson dan Singgih Wibisono". Dalam *JALABAHASA*. Vol. 4. Hlm. 100-105.
- Sachdev, Itesh and Hanton, David. 2000/2001. "Language Attitude, Perception, and Identity: Some Haida and Cree Data". Dalam *London Journal of Canadian Studies*. Vol. 16.
- Sariah dkk. 2007. "Pemakaian Bahasa Gaul di Lingkungan Remaja Kota Bandung". Bandung: Pusat Bahasa, Balai bahasa Bandung.
- Sugono, Dendy *et al.* 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Edisi Keempat. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Trudgill, P. and J. Hannah. 2002. *International English: A Guide to Varieties of Standard English 4th eds.* Oxford: Oxford University Press



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas**

